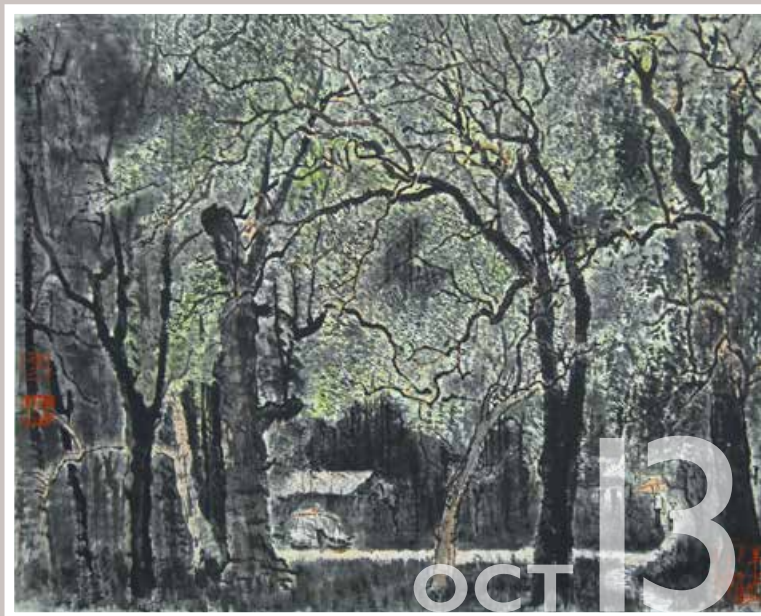


請柬 INVITATION

李行簡 與 李玉華 畫展



Art Exhibition of
Li Xingjian and **Li Yuhua**

展覽日期

二零一二年十月十三日
(星期六) 至廿六日(星期五)
中午十二時至下午六時
(開幕禮當日下午二時開始)

Date of Exhibition

13th (Sat) to 26th (Mon) August 2012
12.00 noon to 6pm
(from 2:00pm on date of Opening)

國際畫廊 主辦

Organized by: **International Arts Gallery**



李玉華書展

李靜文題



孝行簡章展

丁巳年夏月



謹訂於二零一二年十月十三日 (星期六)

下午二時正

假溫哥華國際畫廊舉行

李行簡與李玉華畫展

敬請光臨

國際畫廊敬約

地址：溫哥華市片打西街88號

國際村商場二樓2083至2091室

國際畫廊展覽廳

薄具茶點招待

電話：604-569-1886 / 604-725-5118

傳真：604-566-9159

網頁：www.internationalartsgallerybc.ca

* 國際村商場免費停車兩小時

You are cordially invited to

Art Exhibition of **Li Xingjian** and **Li Yuhua**

Organised by the International Arts Gallery

Date: 13th October 2012 (Saturday)

Time: 2.00pm

Venue: Exhibition Room, International Arts Gallery,

Unit No.2083-2091, International Village Mall,

88, West Pender Street, Vancouver B.C. V6B 6N9

With light refreshments

Tel: 604-569-1886 / 604-725-5118

Fax: 604-566-9159

Website: www.internationalartsgallerybc.ca

*2 hours free parking at International Village Mall

胸懷遠志真近難

五子作歲尾畫此字其行間用細字矣勉可學于有若乎中



桂林月牙山襟江閣
Jinjiang Terrace at Crescent Hill, Guilin

李可染1962年題字“胸懷遠志不畏近難”

李行簡教授簡介



Art of Professor Li Xingjian

Professor Li Xingjian is a professor of Chinese Painting at the Central Academy of Fine Art in China, and a renowned artist in the field of landscape painting. He was born in Wuhan City, Hubei Province in 1937. He studied in his early years at the Guangzhou Institute of Fine Art Secondary School where he built up a solid foundation. He later entered the Central Academy of Fine Art to further his study and received instruction from such famous master painters Ye Qiangyu, Li Kuchan and Jiang Zhaohe, there he became a faithful adherent to the art of prominent Chinese painting master Li Keran, focusing on landscape painting. After his graduation, he stayed and taught at the Central Academy of Fine Art and was there until his retirement. He visited and toured many great mountains and rivers in China to do in situ sketching. He also visited many places in Europe, Northern America and Asia, researching and studying their characteristics and sketching. In his free time, he continues to produce landscape painting. He does not simply adhere to the painting style of Li Keran, but has developed a distinctive style of "true and genuine emotion, unadorned natural simplicity, and refreshing taste providing viewers with food for thought".

Professor Li is a low key artist who does not pursue personal fame and wealth, and is warm and sincere towards others. He is devoted to the promotion of Chinese painting, and to educating and mentoring young artists. Up to now a total of five booklets of his artworks have been published. He has held many exhibitions in China and many other parts of the world. Many of his works are collected by museums in all parts of China, by Hong Kong art museums and in many international arts centers as well as by private collectors. His paintings have also been collected and displayed in many of the Embassies of China in oversea countries and have been presented on many occasions by China's top leaders as gifts to national leaders and high officials of foreign nations.

李行簡是中國中央美術學院中國畫系教授，中國著名山水畫家，1937年出生於湖北武漢，早年在廣州美術學院附中學習，打下堅實的造型基礎；後考入中央美術學院中畫系深造，他曾受名師如葉淺予、李苦禪、蔣兆和等的指導，並成為中國畫壇大師李可染山水畫的謫傳弟子，主攻山水畫。畢業留校任教直至退休。他並曾遍訪中國名山大川對景寫生；並到歐、美和亞洲多地，研究考察寫生。在教學之餘，他一直堅持山水畫創作。其作品既秉承李可染的藝術特點，又形成自己「情真意切、質樸自然、格調新穎、耐人尋味」的獨特風格。

李行簡為人低調，淡薄名利，溫煦待人，並致力推展中國畫藝術，培育後進。他曾多次在國內及世界各地舉行畫展；至今已有多種畫集出版面世。其作品被中國各地博物館、香港藝術館及國外美術館和私人廣泛收藏。他的作品為中國許多駐外使領館收藏陳列；並多次作為國禮由國家最高領導人饋贈外國元首及高級官員。

功夫不負有心人

〔摘錄〕

—秦嶺雲

著名老中國畫家，美術評論家

When there is a will, there is a way to success

(quotation) - Qin LingYun

renowned senior Chinese artist, art commentator

當代中國山水畫壇，李可染教授一派，開時代新宗，藝新法絕，影響之廣，海內外共見。

中央美術學院教授李行簡，追隨李氏杖履多年，深得其藝術之神髓，出筆不凡，聲譽蜚然，是李氏弟子中之佼佼者。

他早年就學廣州美院附中時，打下堅實造型基礎，並常得到黎雄才，關山月先生的指導；後入中央美術學院深造，親受李可染、葉淺予、蔣兆和、及李苦禪諸名家之直接教導，并在李可染親自指導下專攻中國山水畫。他刻苦學習，學養堅實，功力深厚，取得優異成績。多年來，在教學之餘，經常深入生活實地意生，和廣泛涉獵古今，吸收眾家之長，對作品反復加工錘鍊，不斷探索求新。經過不懈努力後，藝術作品已有非常獨到之處。

他的山水畫，情真意切，質樸自然，富有時代氣息和生活風采，而且重視筆墨情趣，格調新穎，耐人尋味，在國內外均獲得好評。

In the world of traditional Chinese paintings, Professor Li Keran and his followers have introduced a new tradition that proved itself to be unique and widely influential in China as well as overseas.

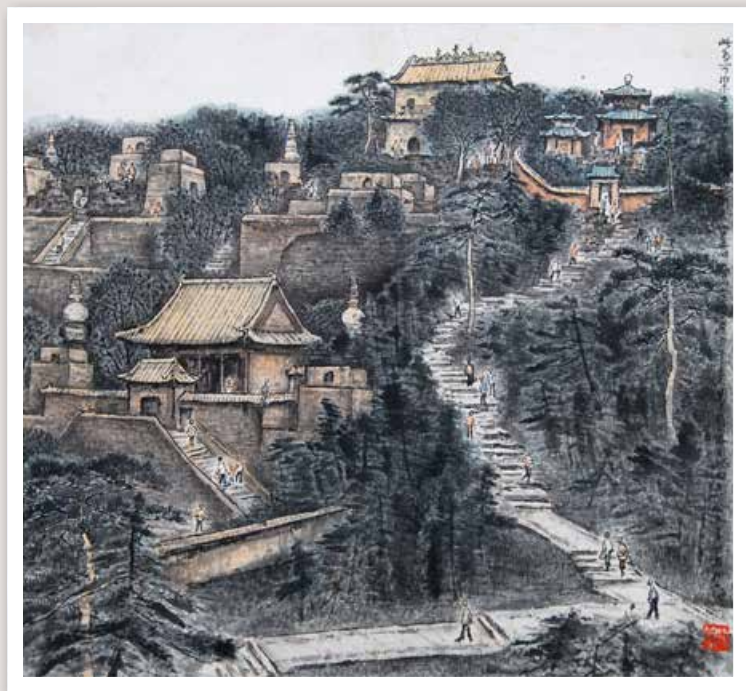
Li Xingjian, Professor Emeritus at the Central Academy of Fine Art is a devoted follower of Li Keran, having faithfully practised under his guidance for many years. Li Keran's influence is obvious in his work, which nonetheless is extraordinary in it's own right. Among many graduates of Li Keran's many disciples, Li Xingjian stands out as extraordinary.

Having studied at the Guangzhou Fine Arts Institute Secondary School, Li Xingjian developed a solid foundation for his work. Here he studied under two masters, Li Xiongcai and Guan Shanyu. Afterwards, he went to the Central Academy of Fine Art where he studied under famous and reputable master artists such as Li Keran, Yei Qianyu, Jiang Zhaohe and Li Kuchan, and studied landscape painting under Li Keran's personal tutelage. He studied diligently, cultivated his moral character and achieved excellent results. He also tried to experience life to its fullest, learning widely from artists old and new, absorbing the merits of others, continually practicing and seeking new paths. After such tireless efforts, his artwork has achieved a degree of extraordinary excellence.

His landscape paintings evoke feelings of intimacy and naturalness of real life in the beholder. His brushstrokes are interesting in their individuality, adding to the freshness of his style, and radiate a memorable and unique presence, winning him high praise in China and abroad.



教堂的鐘聲 Church Bell Chiming



頤和園後山 The Back Hill in the Summer Palace

李玉華藝術簡介

李玉華祖籍湖北省武漢市，早年就學於廣州美術學院附中，後進入中央戲劇學院美術系，主攻油畫與設計。畢業後任北京人民藝術劇院美術設計。

李玉華資歷包括：

中國國家一級美術師；中國舞台美術學會會員；中國戲劇家協會會員；北京市美術家協會會員；北京市女美術家協會理事。



Art of Li Yuhua

Li Yuhua, a native of Wuhan City of Hubei Province, studies at her earlier age in the Guangzhou Institute of Fine Art Secondary school and furthered her study at the Central Academy of Opera and Drama, majoring in oil paintings and design. After her graduation she worked as an art designer at the People's Drama and Opera Theatre of Beijing. Her achievements include:

First Class National level artist of China, Member of the Stage Artists Association of China, Member of the Federation of Opera and Drama in China, Member of the Beijing Artists Association, Member of the Board of Directors of the Beijing Female Artists Association.



鄰居屋舍 Neighbouring Houses



花卉 Flowers



瓶中花 Flowers in Vase



窗外秋色 Autumn from my window

李玉華其人其畫

— 鄧淑民
著名油畫家，教授

李玉華是我大學同學，進大學前我畢業于中央美術學院附中，她畢業于廣州美術學院附中，相同的學歷使我們格外親近，成為終身好友。

李玉華性格開朗、熱情大方，愛好文字，能說善辯。她無論在甚麼環境，永遠是一個優秀的、受人歡迎的好人。她做事認真，待人誠懇，求知若渴，學而不倦。她經常講：要終身學習、自我成長。

從中央戲劇學院美術系畢業後，她被國家分配到北京人民藝術劇院任美術設計，後升為國家一級美術師。

到此今日，她從未放棄油畫創作。當年在大學，油畫如素描是我們基礎訓練的重中之重，色彩感又是油畫的重要造型語言。在這方面，李玉華有著令人羨慕和欽佩的天賦，她對條件色的正確感受，對中間色和灰色層次的準確把握，從而收到豐富而不雜亂、在對比中和諧統一的藝術效果。在她的畫作前給人的感受是放而不野、艷而不怯、溫馨雅緻。

Li Yuhua, her personality and her paintings

- Deng Shumin
renowned oil painter and professor

Li Yuhua was my schoolmate at University. Before entering university I graduated from the Central Fine Art Academy Secondary School and she from the Guangzhou Institute of Fine Art Secondary School. We had similar background which made us feel closer to each other. Eventually we became best friends.

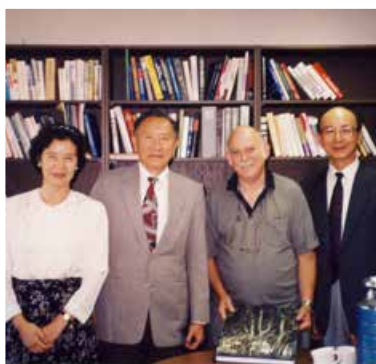
Li Yuhua has an outgoing personality, open and enthusiastic. She loves literature, is expressive and is a good debater. No matter under what circumstances, she is a good person who is admired and loved by others. She is conscientious, sincere, inquisitive in her pursuit of knowledge, tireless in her learning. She always says: "learn through a whole lifetime, to develop and progress every day".

After graduating from the Academy's Drama and Opera faculty, she was assigned to the People's Drama and Opera Theatre of Beijing to work on arts design. She was later promoted to First National level art designer until her retirement.

She has never abandoned her creative pursuits in oil painting. At university, oil painting, like sketching is the most essential foundation of our training. The sense of colour is the most important designing language of oil painting, and in this respect, Li Yuhua displays talent that is admired and envied by others. She has a particularly accurate sense in prime colours, and also has precise control over the blended colours and the layers of grey. As a result she can always achieve the goal of being kaleidoscopic yet not bewildering, with a feeling of harmony and consolidation amid contrast. Standing before her painting, one will get the feeling of vivacious but not wild, gorgeous but not uncouth, affectionate and refined.



李行簡與恩師李可染在「師牛堂」



95年李行簡與李玉華參觀BC大學留影



李行簡與李玉華在溫哥華女皇公園



李行簡與李玉華在12年中國美術家協會新春聯歡會上



李行簡在攬楓山房畫室書法前



李行簡伏案作畫

國際畫廊活動預告: Activities of International Arts Gallery:

Sandra Kuck (美國) 油畫展

日期： 十二月八日至十三日

地點： 國際畫廊

Sandra Kuck 是當代一位最負盛名的限量版人物肖像畫家，她的作品以「浪漫且真實」見稱，自一九八三年起她屢獲「全國限量版油畫代理協會榮譽獎」及「全年最佳碟大獎」，並史無前例的六次獲全年最佳藝術家大獎，及被引入名人榜。

有關 Sandra 作品，請瀏覽 www.sandrakucklicensing.com



The Arts Exhibition of Sandra Kuck

Date: 8th to 13th December 2012

Venue: International arts Gallery

Sandra Kuck is one of the most renowned contemporary limited edition portrait painting artists of the United States of America. Her work is better known for its "Romantic Realist" style. Since 1983 she had been awarded many times for the "National Association of Limited Edition Dealers Award" and "Plate of the Year Award" many times, and has been honored an unprecedented six times as Artist of the Year, as well as having been inducted into the Hall of Fame.

For Sandra's artworks please visit www.sandrakucklicensing.com

致謝:

Acknowledgement

王健教授及李盈教授 Professor Jan Walls and Professor Yvonne Li
余卓裕先生 Mr. Ricky Yu

國際畫廊
International Arts Gallery

Address : Unit #2083-2091, International Village Mall, 88 West Pender Street, Vancouver, B.C. V6B 6N9

地址：溫哥華市片打西街88號國際村商場二樓2083-2091室

TEL. 電話：604-569-1886 • FAX 傳真：604-566-9159

e-mail 電郵：info@internationalartsgallerybc.ca • web site 網站：www.internationalartsgallerybc.ca

開放時間：星期一至五中午十二時至下午六時(或預約其他時間)